

ДОГОВІР № АТС-ТН-134
про надання послуг з технічного нагляду

м. Тетіїв

«22» листопада 2023 р.

Комунальне підприємство «Благоустрій» Тетіївської міської ради (код 31970315), в особі начальника Паламарчука Андрія Григоровича, (далі - **Замовник**), що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, **ТОВ «ФПТФ ІНЖИНІРИНГ»**, (код 43722905), в особі директора **Овчарова Сергія Олександровича** (далі - **Виконавець**), з другої сторони, та **ТОВ «GREEN GARDEN & K»** (код 12910204), в особі члена правління **Анатолія Гаращенко** (далі - **Платник**) з третьої сторони, разом іменуються **Сторони** уклали цей Договір (далі - **Договір**) про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. **Замовник** доручає, а **Виконавець** зобов'язується на власний ризик надати послуги з технічного нагляду за проведенням робіт на об'єкті: «Капітальний ремонт мереж вуличного освітлення міста Тетіїва Київської області» (далі - **Об'єкт**), а **Платник** здійснити оплату за надані послуги згідно умов даного Договору.

1.2. Сторони погодилися, що цей Договір діє в рамках **Програми** Північної екологічної фінансової корпорації, міжнародної фінансової організації, що створена на основі договору між Королівством Данії, Республікою Фінляндії, Республікою Ісландії, Королівством Норвегії та Королівством Швеції (далі - **НЕФКО**) Північної Ініціативи гуманітарної допомоги і енергоефективності України (**НИУ**), у відповідності до укладеної Грантової угоди між Тетіївською міською радою та **НЕФКО**.

1.3. **Виконавець** здійснює технічний нагляд через відповідального (відповідальних) виконавця (виконавців) - інженера (інженерів) з технічного нагляду - **Пугача Сергія Сергійовича**, який має кваліфікаційний сертифікат інженера технічного нагляду **Серія АТ №008960**.

1.4. Надання послуг з технічного нагляду за проведенням робіт на Об'єкті виконується у відповідності з **Порядком** здійснення авторського та технічного нагляду під час проведення робіт на об'єктах архітектури, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 11 липня 2007 року за № 903 та інших чинних нормативно правових документів у сфері здійснення технічного нагляду (надалі - **Послуги**).

2. ВИМОГИ ЗАМОВНИКА ДО НАДАННЯ ПОСЛУГ

2.1. Для належного Надання Послуг, визначених у п. 1.1. цього Договору **Виконавець** здійснює комунікації із **Замовником** у межах повноважень, наданих йому цим Договором та чинним законодавством.

CONTRACT No ATC-TN-134

on the provision of technical supervision services

Tetiiv

«22» November 2023

Municipal Enterprise «Blahoustriy» of Tetiiv Town Council (code 31970315), represented by the head **Andriy Hryhorovych Palamarchuk**, (hereinafter referred to as the **Client**), operates on the basis of the Charter, on one side, **LLC «FPTF ENGINEERING»**, (code 43722905) represented by the director **Serhiy Oleksandrovych Ovcharov** (hereinafter - the **Executor**) on the second side, and **LLC «GREEN GARDEN & K»** (code 12910204) (hereinafter - the **Payer**), on the third side, collectively referred to as the **Parties**, have entered into this Agreement (hereinafter - the **Agreement**) on the following terms:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The **Client** instructs, and the **Executor** undertakes at their own risk to provide services for technical supervision of the works at the facility: «Rebuilding of the street lighting networks in the town of Tetiiv, Kyiv region» (hereinafter - the **Facility**), and the **Payer** shall make payment for the provided services according to the terms of this Agreement.

1.2. The **Parties** have agreed that this Agreement operates within the framework of the **Northern Environmental Financial Corporation Program**, an international financial organization created based on an agreement between the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, and the Kingdom of Sweden (hereinafter - **NEFCO**) **Nordic Initiative for Energy Efficiency and Humanitarian Support in Ukraine (NIU)**, in accordance with the concluded Grant Agreement between Tetiiv Town Council and **NEFCO**.

1.3. The **Executor** carries out technical supervision by the responsible executor (executors) - engineer (engineers) for technical supervision - **Serhiy Serhiyovych Puhach**, who has a qualification certificate of a technical supervision engineer, **Series AT No. 008960**.

1.4. The provision of technical supervision services for the execution of works on the Facility is carried out under the **Procedure for conducting author's and technical supervision** during the execution of works on architectural facilities, approved by the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated July 11, 2007, No. 903, and other current regulatory legal documents in the field of technical supervision (hereinafter - **Services**).

2. CUSTOMER'S REQUIREMENTS FOR SERVICE PROVISION

2.1. For the proper provision of services specified in clause 1.1. of this Agreement, the **Executor** conducts communications with the **Client** within the limits of the powers granted to it by this Agreement and current legislation.

Для забезпечення виконання умов цього Договору Замовник надає Виконавцю необхідні документи, матеріали та інформацію одразу після підписання цього Договору.

2.2. Ризик випадкової втрати, знищення або псування документів, матеріалів чи інформації, наданої Виконавцю з моменту їх передачі до моменту їх повернення несе Виконавець.

2.3. Послуги, визначені у п. 1.1. цього Договору, повинні бути надані якісно та у терміни, вказані у цьому Договорі.

2.4. Сторони зобов'язуються суворо виконувати умови Договору та вимоги чинного законодавства України з метою його належного виконання.

2.5. Виконавець надає Послуги, що є предметом цього Договору, на власний ризик, використовуючи виключно власні ресурси та матеріали, необхідні для якісного надання таких послуг.

2.6. Замовник не несе відповідальності за збитки, що завдані Виконавцю у процесі надання останнім Послуг, які є предметом цього Договору.

2.7. Виконавець зобов'язаний негайно інформувати Замовника в тому випадку, якщо дотримання ним умов Договору та вказівок Замовника загрожуватиме придатності або якості послуг, що надаються.

2.8. Виконавець може залучати до виконання умов цього Договору третіх осіб виключно за письмової згоди Замовника. У такому випадку Замовник не несе відповідальності перед третіми особами за зобов'язання, що виникли між Виконавцем і цими особами стосовно виконання цього Договору. Виконавець несе повну відповідальність перед Замовником за невиконання або неналежне виконання умов цього Договору, незалежно від залучення до його виконання третіх осіб.

3. ДОГОВІРНА ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ

3.1. Договірна вартість наданих Послуг становить **1800 (одна тисяча вісімсот) євро 00 євро центів**

4. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ ТА ПРИЙНЯТТЯ ПОСЛУГ

4.1. Оплата Послуг здійснюється у відсотковому відношенні до договірної вартості послуг, згідно з п. 3.1. цього Договору, у наступному порядку:

- після отримання II траншу від НЕФКО Підрядною організацією ТОВ «Лайт Енерджі Системс» Виконавець має право оформити та підписати Акт надання послуг із Замовником та виставити відповідний рахунок на 50 %

To ensure the fulfilment of the terms of this Agreement, the Client provides the Executor with necessary documents, materials, and information immediately after signing this Agreement.

2.2. The risk of accidental loss, destruction, or damage to the documents, materials, or information provided to the Client from the moment of their transfer until their return is heard by the Executor.

2.3. The services specified in clause 1.1. of this Agreement must be provided in high quality and within the timeframes indicated in this Agreement.

2.4. The parties undertake to strictly fulfil the terms of the Agreement and the requirements of the current legislation of Ukraine for its proper implementation.

2.5. The Executor provides the services that are the subject of this Agreement at their own risk, using exclusively their own resources and materials necessary for the high-quality provision of such services.

2.6. The Client is not liable for damages caused to the Executor during the provision of the services that are the subject of this Agreement.

2.7. The Executor is obligated to promptly inform the Client if compliance with the terms of the Agreement and the Client's instructions threatens the fitness or quality of the provided services.

2.8. The Executor may involve third parties in the fulfilment of the conditions of this Agreement only with the written consent of the Client. In this case, the Client is not liable to third parties for obligations arising between the Executor and these parties regarding the performance of this Agreement. The Executor bears full responsibility to the Client for non-performance or improper performance of the conditions of this Agreement, regardless of the involvement of third parties in its execution.

3. CONTRACTUAL COST OF SERVICES

3.1. The contractual cost of the provided services is **1800 (one thousand eight hundred) euros 00 euro cents**.

4. PROCEDURE FOR SETTLEMENTS AND ACCEPTANCE OF SERVICES

4.1. Payment for services is made as a percentage of the contractual cost of services, in accordance with clause 3.1 of this Agreement, in the following order:

- after receiving the II tranche from NEFCO by the Contracting Organization LLC «Light Energy Systems», the Executor has the right to formalize and sign an Act of service provision with the Client and issue a corresponding invoice for 50% of the

договірної вартості Послуг Платнику. Після отримання цих документів Платник протягом 60 кал. днів здійснює оплату за виконану роботу на валютний рахунок Виконавця.

- після отримання III траншу від НЕФКО Підрядною організацією ТОВ «Лайт Енерджі Системс» Виконавець має право оформити та підписати Акт надання послуг із Замовником та виставити відповідний рахунок на 50 % договірної вартості Послуг Платнику. Після отримання цих документів Платник протягом 60 календарних днів здійснює оплату за виконану роботу на валютний рахунок Виконавця.

4.2. Вищевказані документи мають бути сформовані англійською та українською мовами.

5. ТЕРМІН НАДАННЯ ПОСЛУГ

5.1. Виконавець зобов'язується розпочати надання Послуг протягом 1 дня з моменту підписання цього Договору, а також отримання необхідних документів, матеріалів чи інформації, у відповідності до умов цього Договору.

5.2. Після завершення надання Послуг Виконавець зобов'язаний повідомити Замовника про завершення надання Послуг у повному обсязі, відповідно до умов цього Договору протягом 1 дня, одночасно з наданням готового до підписання Акту надання послуг.

6. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Замовник зобов'язаний:

- сприяти Виконавцю в отриманні необхідних документів та інформації для належного надання Послуг;
- прийняти належним чином надані Послуги та підписати Акти надання послуг, та всі надані Виконавцем документи про виконане ним у відповідності з Договором. Після контролю за достовірністю Актів надання послуг Виконавцем, підписувати ці Акти;
- сформувати та надати Платнику запит щодо оплати послуг Виконавцем, у разі виконання належним чином Виконавцем всіх умов Договору.
- виконувати належним чином інші зобов'язання, передбачені Цивільним і Господарським кодексами України, цим Договором та іншими актами законодавства.

6.2. Замовник має право:

- на власний розсуд, з дотриманням вимог чинного законодавства, координувати Виконавця у питаннях організації процесу проведення робіт на Об'єкті;
- контролювати хід надання Послуг Виконавцем за цим Договором;
- отримувати від Виконавця інформацію про хід виконання робіт на Об'єкті;
- розірвати Договір, з погодження Платника, письмово повідомивши Виконавця за 10 днів;

contractual cost of services to the payers. After receiving these documents, the Payer makes payment for the work performed to the Executors's foreign currency account within 60 calendar days.

- after receiving the III tranche from NEFCO by the Contracting Organization LLC «Light Energy Systems», the Executor has the right to formalize and sign an Act of service provision with the Client and issue a corresponding invoice for 50% of the contractual cost of services to the payers. After receiving these documents, the Payer makes payment for the work performed to the Executor's foreign currency account within 60 calendar days.

4.2. The above-mentioned documents must be prepared in English and Ukrainian languages.

5. TERM OF SERVICE PROVISION

5.1. The Executor undertakes to commence the provision of services within 1 day from the moment of signing this Agreement, as well as receiving necessary documents, materials, or information, in accordance with the terms of this Agreement.

5.2. After completing the provision of services, the Executor is obligated to notify the Client of the completion of the full scope of services in accordance with the terms of this Agreement within 1 day, simultaneously providing a ready-to-sign Act of service provision.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1. The Client is obliged to:

- assist the Executor in obtaining the necessary documents and information for the proper provision of Services;
- properly accept the services provided and sign Acts of service provision, as well as all documents provided by the Executor for the work performed in accordance with the Agreement. After verifying the accuracy of the Acts of service provision by the Executor, sign these Acts;
- create and provide the Payer with a payment request for the services rendered by the Executor, upon proper fulfilment by the Executor of all conditions of the Agreement;
- properly fulfil other obligations stipulated by the Civil and Commercial Codes of Ukraine, this Agreement, and other legislative acts.

6.2. The Client has the right to:

- at their discretion, in compliance with the requirements of current legislation, coordinate the Executor on matters related to the organization of the work process on the Facility;
- monitor the progress of the services provided by the Executor under this Agreement;
- receive information from the Executor about the progress of the work on the Facility;
- terminate the Agreement, with the consent of the Payer, by notifying the Executor in writing 10 days in advance;

- залучати для здійснення технічного нагляду за проведенням робіт на Об'єктах інших осіб;

Замовник також має інші права, відносно виконання Договору, передбачені Цивільним і Господарським кодексами України та іншими чинними законодавчими актами України.

6.3. Виконавець зобов'язаний:

- отримати від Замовника затверджену проектно-кошторисну документацію, необхідну для виконання ним обов'язків за цим Договором, та всі зміни до них, які з'явилися під час проведення робіт на Об'єкті на постійне користування;

- отримати від Замовника Договори з підрядною організацією;

- отримати один екземпляр зауважень підрядної будівельної організації по проектно-кошторисній документації або офіційні повідомлення підрядника про їх відсутність;

- отримати інформацію про виконання прихованих будівельно-монтажних робіт на Об'єкті за два дні до їх виконання для їх огляду, перевірки і підписання своєчасно актів на приховані роботи;

- якісно, та у встановлені Сторонами терміни надавати Послуги, передбачені п.1.1. цього Договору;

- при організації технічного нагляду контролювати дотримання умов, передбачених Державними будівельними нормами та правилами України;

- повідомляти Замовнику на його вимогу всі відомості про результати виконання Договору;

- забезпечити технічний нагляд на Об'єкті;

- забезпечити контроль якості і об'ємів робіт на Об'єкті;

- надавати щотижневий короткий звіт про прогрес будівельно-монтажних та/або електромонтажних робіт на об'єкті(ах) до двох сторінок. Такий звіт має містити: від 5 фото, що підтверджують прогрес робіт, дату відвідування об'єкта(ів), відсоток виконання, проблемні питання та, в разі їх наявності, коментар інженера технічного нагляду. Звіт надсилається на електронні адреси Консультанта (gardeconsulting@gmail.com), Замовника та Підрядника;

- скласти та надати Замовнику підписаний і завірений печаткою Акт надання послуг з технічного нагляду та детальний звіт про надані послуги, складений у довільній формі із зазначенням термінів та особливостей ключових етапів реалізації проекту, відповідно до умов цього Договору;

- мати відповідний сертифікат, який надає право здійснювати технічний нагляд за виконанням будівельних робіт відповідно до законодавства на весь час дії даного Договору;

- надавати на запит уповноваженої особи (місцевого консультанта), наступну інформацію та документи в електронному вигляді: копії актів прихованих робіт, фото виконання об'ємів робіт, фото прихованих робіт, копії сертифікатів відповідності матеріалів й устаткування, фото наявності матеріалів та устаткування на складі, та іншу документацію, що буде потрібна для виконання моніторингу проекту;

- вести перевірку наявності документів, які підтверджують

- involve other individuals for the technical supervision of the work on the Facilities;

The Client also has other rights related to the execution of the Agreement as provided by the Civil and Commercial Codes of Ukraine and other current legislative acts of Ukraine.

6.3 The Executor is obliged to:

- obtain from the Client approved project estimate documentation necessary for the performance of its obligations under this Agreement and all changes thereto that arise during the work on the Facility for permanent use;

- obtain from the Client contracts with the subcontracting organization;

- receive one copy of remarks from the subcontracting construction organization regarding project estimate documentation or official notifications from the subcontractor about their absence;

- receive information about the performance of concealed construction and installation works on the Facilities two days before their execution for examination, verification, and timely signing of acts for concealed works;

- provide Services qualitatively and within the deadlines established by the Parties, as stipulated in clause 1.1. of this Agreement;

- when organizing technical supervision, monitor compliance with the conditions provided by the State Construction Standards and Rules of Ukraine;

- notify the Client, upon their request, of all information regarding the results of the Agreement execution;

- ensure technical supervision at the Facility;

- ensure control of the quality and volume of work at the Facility;

- provide a weekly brief report on the progress of construction and/or electrical installation works at the Facility(s), up to two pages. Such a report should include at least 5 photos confirming the progress of the work, the date of the visit to the Facility(s), the percentage of completion, problematic issues, and, if any, comments from the technical supervision engineer. The report is sent to the email addresses of the Consultant (gardeconsulting@gmail.com), the Client, and the Contractor;

- prepare and provide the Client with a signed and sealed Act of technical supervision services and a detailed report on the provided services, drawn up in any form, specifying the terms and features of key stages of project implementation, by the terms of this Agreement;

- have the relevant certificate that entitles them to carry out technical supervision of construction works in accordance with the legislation for the entire duration of this Agreement;

- provide, upon request of the authorized person (local consultant), the following information and documents in electronic form: copies of concealed work acts, photos of work volumes, photos of concealed works, copies of certificates of conformity of materials and equipment, photos of the availability of materials and equipment in the warehouse, and other documentation necessary for project monitoring;

- conduct a check on the availability of documents confirming the

якісні характеристики конструкцій, виробів, матеріалів та обладнання, що використовуються під час проведення робіт на Об'єкті, - технічні паспорти, сертифікати, документи;

- брати участь в контрольних обмірах, що проводяться, в перевірках органами державного нагляду, відомчими інспекціями, представляти для цього необхідні документи, а також самостійно проводити контрольні обміри виконаних робіт;
- здійснювати контроль за дотриманням підрядником проектних рішень по проекту, вживати своєчасно необхідних заходів і контролювати усунення виявлених недоліків;
- брати участь у перегляді технічних рішень;
- оглядати та оцінювати спільно з представником підрядника виконані роботи і конструктивні елементи, що приховуються при виконанні наступних робіт, а також забезпечувати виконання вимог по забороні наступних робіт до оформлення акту огляду захованих робіт;
- контролювати відповідність обсягів та якості виконаних робіт;
- контролювати виконання підрядником вказівок і приписів технічного нагляду, своєчасність усунення ним дефектів та недоробок, виявлених під час прийомки окремих видів (етапів) робіт, конструктивних елементів тощо;
- бути присутнім на виробничих нарадах, що проводяться Замовником з підрядниками;
- у разі виявлення відхилень від проектних рішень, допущених під час роботи на Об'єкті, та відмови підрядника їх усунути Виконавець зобов'язаний повідомити про це Замовника;

6.4. Виконавець має право:

- отримати оплату за надання Послуг згідно з умовами цього Договору;
- вимагати від залучених Замовником для проведення робіт на Об'єкті підрядників виконання робіт відповідно до проектної документації та інших нормативних документів відносно порядку виконання та приймання робіт;
- з обов'язковим письмовим повідомленням Замовника зупиняти роботи у випадках застосування матеріалів, конструкцій та виробів неналежної якості, чи які не відповідають нормативним документам;
- ставити питання про проведення лабораторних та експертних оцінок відносно відповідності застосованих матеріалів сертифікатам якості;
- зупиняти роботи до оформлення актів на приховані роботи та в разі виявлення місць можливого виникнення недоліків будівельно-монтажних робіт.

Виконавець має також інші права, передбачені Цивільним і Господарським кодексами України, цим Договором та іншими актами законодавства України.

6.5. Платник зобов'язаний:

- провести оплату наданих послуг відповідно до умов даного Договору.

6.6. Платник має право:

- витребувати документи, що підтверджують факт якісного надання послуг відповідно до умов даного Договору

quality characteristics of constructions, products, materials, and equipment used during the work on the Facility – technical passports, certificates, documents;

- participate in control measurements conducted by state supervision bodies, departmental inspections, provide necessary documents for this, and independently conduct control measurements of completed work;
- control compliance with the Contractor's design decisions, take timely measures, and monitor the elimination of identified deficiencies;
- participate in the review of technical decisions;
- jointly inspect and assess the work performed and structural elements concealed during subsequent work with the contractor representative, and ensure compliance with the requirements to prohibit subsequent work before the issuance of the concealed work inspection certificate;
- control the volume and quality of the work performed;
- control the implementation by the contractor of the instructions and orders of technical supervision, the timely elimination of defects and deficiencies identified during the acceptance of individual types (stages) of work, structural elements, etc.;
- be present at production meetings conducted by the Client with Contractors;
- in case of deviations from project decisions identified during work on the Facility and the Contractor's refusal to rectify them, the Executor is obliged to inform the Customer about it.

6.4. The Contractor has the following rights:

- to receive payment for the services provided according to the terms of this Agreement;
- to demand from subcontractors engaged by the Client for work on the Facility the execution of work in accordance with the project documentation and other regulatory documents regarding the procedure for performing and accepting work;
- with mandatory written notification to the Client, to stop work in cases of the use of materials, structures, and products of improper quality or those that do not comply with regulatory documents;
- to raise the issue of conducting laboratory and expert assessments regarding the compliance of the applied materials with quality certificates;
- to stop work until the completion of acts for concealed work and in case of identifying places of possible defects in construction and installation works.

The Executor also has other rights stipulated by the Civil and Commercial Codes of Ukraine, this Agreement, and other legislative acts of Ukraine.

6.5. The Payer is obligated to:

- make payment for the services provided in accordance with the terms of this Agreement.

6.6. The Payer has the right to:

- demand documents confirming the fact of the qualitative provision of services in accordance with the terms of this Agreement;

- відмовити у проведенні оплати наданих послуг, у разі виявлення недоліків та відхилень у наданих послугах відповідно до умов даного Договору.

7. ТЕРМІН ДІЇ ЦЬОГО ДОГОВОРУ

7.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його Сторонами та діє до моменту підписання Замовником другого Акту надання послуг, а в частині обов'язків по оплаті наданих Послуг по фінансовим та гарантійним обов'язкам – до повного проведення розрахунків між Сторонами.

7.2. Цей Договір може бути пролонгований за згодою Сторін, шляхом укладання додаткової угоди.

8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

8.1. За порушення умов цього Договору винна Сторона відшкодовує завдані нею збитки, у тому числі втрачену вигоду, у порядку, передбаченому чинним законодавством.

8.2. За порушення умов конфіденційності цього Договору Сторони несуть відповідальність у вигляді штрафу в розмірі 30% вартості цього Договору.

8.3. Замовник несе відповідальність за повноту та якість прийнятих послуг у відповідності до чинного законодавства України.

8.4. Замовник та Виконавець повинні дотримуватися умов конфіденційності інформації, отриманої однією Стороною від іншої та дотримуватись всіх відповідних законів і правил, які застосовуються до Проекту протягом надання послуг.

9. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

9.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне не виконання своїх обов'язків, що встановлені цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили або обставин, які неможливо передбачити або можна передбачити, але не можна відвернути, а саме: стихійне лихо, землетрус, повінь, страйк, істотні зміни у законодавстві, терористичний акт, війна, загроза війни, блокада, революція, масові заворушення.

9.2. Обставини форс-мажору мають об'єктивний характер для Сторін. Дія обставин форс-мажору повинна бути підтверджена довідкою з Торгово-промислової палати України (м. Київ) , в іншому випадку сторона не має право посилатися на обставини форс-мажору, за винятком випадків, коли ці обставини загальновідомі або відповідно до цього прийняті нормативно-правові акти органів влади в межах їх компетенції.

9.3. Сторона, для якої стало неможливим виконання обов'язків за цим Договором через дію обставин форс-мажору, повинна не пізніше двадцятиденного строку з дня їх настання повідомити іншу Сторону про настання дії цих обставин та не пізніше п'яти

- refuse to make payment for the services provided, in case of identifying deficiencies and deviations in the provided services in accordance with the terms of this Agreement.

7. DURATION OF THIS AGREEMENT

7.1. This Agreement shall come into force upon its signing by the Parties and shall remain in effect until the Client signs the second Service Provision Act, and with regard to the obligations for the payment of the provided Services, in terms of financial and warranty obligations, until the complete settlement between the Parties.

7.2. This Agreement may be extended by mutual consent of the Parties through the conclusion of an additional agreement.

8. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. The Party responsible for the violation of the terms of this Agreement shall compensate for the damages caused, including lost profits, in accordance with the applicable legislation.

8.2. For the breach of the confidentiality terms of this Agreement, the Parties shall be liable to pay a penalty amounting to 30% of the value of this Agreement.

8.3. The Client is responsible for the completeness and quality of the services received in accordance with the current legislation of Ukraine.

8.4. The Client and the Executor must adhere to the confidentiality terms of the information obtained from each other and comply with all relevant laws and regulations applicable to the Project during the provision of services.

9. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

9.1. The Parties are released from liability for partial or complete non-performance of their obligations under this Agreement in the event of force majeure or circumstances that are unforeseeable or can be foreseen but unavoidable, namely: natural disasters, earthquakes, floods, strikes, significant changes in legislation, terrorist acts, war, threat of war, blockade, revolution, mass unrest.

9.2. Force majeure circumstances have an objective nature for the Parties. The action of force majeure circumstances must be confirmed by a certificate from the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (Kyiv); otherwise, the party does not have the right to refer to force majeure circumstances, except in cases where these circumstances are common knowledge or are stipulated by regulatory acts of the authorities within their competence.

9.3. The Party for which the performance of obligations under this Agreement has become impossible due to the action of force majeure circumstances must notify the other Party of the occurrence of these circumstances no later than twenty days from

днів з дня повідомлення надати підтверджуючі документи про настання цих обставин. У випадку, якщо закінчення дії обставин форс-мажору не можна передбачити або якщо ці обставини діють більше ніж 30 днів, а також якщо можна допустити, що такі обставини за умовами та характером їх настання будуть постійними та унеможливають виконання зобов'язань Сторони за цим Договором на умовах, що ним встановлені, Сторони погоджують шляхом укладення додаткової угоди до цього Договору нові умови виконання їх зобов'язань. У разі, якщо Сторони не досягли згоди про виконання їх зобов'язань на нових умовах, цей Договір вважається розірваним з моменту відхилення пропозиції іншої Сторони про зміну умов виконання зобов'язань.

10. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

10.1. Усі спори, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

10.2. Якщо відповідний спір не можливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного в Україні законодавства.

11. ЗМІНА УМОВ ТА ДОПОВНЕННЯ ДО ЦЬОГО ДОГОВОРУ

11.1. Умови цього Договору мають однакову юридичну силу для Сторін і можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою із обов'язковим складанням Додаткових угод до Договору.

11.2. Відступлення права вимоги та (або) переведення боргу за цим Договором однією із Сторін до третіх осіб допускається виключно за умови письмового погодження цього із іншими Сторонами.

12. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

12.1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регламентуються цим Договором та відповідними нормами чинного в Україні законодавства, а також застосовними до ганих правовідносин звичаями ділового обороту на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості.

12.2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу, але можуть

the date of their occurrence and provide confirming documents no later than five days from the date of notification. In the event that the end of the force majeure circumstances cannot be predicted or if these circumstances last for more than 30 days, and it can be assumed that such circumstances, by their nature, will be permanent and prevent the performance of the Parties' obligations under this Agreement on the terms established by it, the Parties agree, by concluding an additional agreement to this Agreement, to establish new conditions for the performance of their obligations. If the Parties do not agree on the performance of their obligations on new terms, this Agreement is considered terminated from the moment of rejection of the other Party's proposal to change the conditions of performance.

10. DISPUTE RESOLUTION

10.1. All disputes arising from or related to this Agreement are resolved through negotiations between the Parties.

10.2. If the respective dispute cannot be resolved through negotiations, it shall be settled in court in accordance with the jurisdiction and competence of such a dispute under the current legislation of Ukraine.

11. AMENDMENT OF TERMS AND AMENDMENTS TO THIS AGREEMENT

11.1. The terms of this Agreement have equal legal force for the Parties and may be amended and supplemented by mutual agreement with the obligatory execution of Amendments to the Agreement.

11.2. The assignment of the right of claim and/or the transfer of the debt under this Agreement by one of the Parties to third parties is allowed only with the written consent of this Party by other Parties.

12. FINAL PROVISIONS

12.1. All legal relations arising from this Agreement or related to it, including those related to its validity, conclusion, performance, modification, and termination of this Agreement, interpretation of its terms, determination of the consequences of invalidity or violation of the Agreement, are regulated by this Agreement and the relevant norms of the current legislation of Ukraine, as well as by customs of business turnover based on the principles of good faith, reasonableness, and justice.

12.2. After the signing of this Agreement, all previous negotiations, correspondence, preliminary agreements, protocols of intent, and any other oral or written agreements of the Parties on issues related to this Agreement in any way lose their legal force but may be taken into account in interpreting

братися до уваги при тлумаченні умов цього Договору.

12.3. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно (не пізніше, ніж за 5 днів після таких змін) у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із цим несприятливих наслідків.

12.4. Сторони домовились, що будь-яка інформація, документи, матеріали, що надаються, утворюються чи використовуються з метою виконання умов цього Договору, у тому числі інформація, що формується за результатами виконання умов цього Договору, є конфіденційною і не може бути надана без письмової згоди Сторін третім особам.

12.5. Виконавець підтверджує, що він не є працівником проектної чи будівельної організації, які виконують роботи на Об'єктах.

12.6. Представники Сторін шляхом підписання цього Договору, відповідно до вимог Закону України «Про захист персональних даних» надають згоду на обробку своїх особистих персональних даних у картотеках та (або) за допомогою інформаційно-телекомунікаційної системи бази персональних даних відповідних Сторін з метою здійснення забезпечення економічних, фінансових та податкових відносин відповідно до Податкового кодексу України та чинного законодавства України. На виконання вимог Закону України від «Про захист персональних даних» представники Сторін, які підписують цей Договір, підтверджують, що вони повідомлені про включення їх власних персональних даних до відповідних баз персональних даних Сторін та їм роз'яснено їх права як суб'єктів персональних даних.

12.7. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони укладені (складені) у тій самій формі, що й цей Договір.

12.8. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу.

the terms of this Agreement.

12.3. The Parties bear full responsibility for the accuracy of the requisites indicated by them in this Agreement and undertake to notify the other Party in writing in a timely manner (no later than 5 days after such changes) of their change, and in case of non-notification, they bear the risk of unfavorable consequences associated with this.

12.4. The Parties agree that any information, documents, materials provided, created, or used for the purpose of fulfilling the conditions of this Agreement, including information generated as a result of the fulfilment of the conditions of this Agreement, is confidential and cannot be provided without the written consent of the Parties to third parties.

12.5. The Performer confirms that he is not an employee of design or construction organizations that perform work on the Facilities.

12.6. Representatives of the Parties, by signing this Agreement, following the requirements of the Law of Ukraine «On Personal Data Protection», give consent to the processing of their personal data in card files and/or using an information and telecommunication system of the personal data database of the respective Parties for the purpose of ensuring economic, financial, and tax relations in accordance with the Tax Code of Ukraine and the current legislation of Ukraine. To comply with the requirements of the Law of Ukraine «On Personal Data Protection», representatives of the Parties signing this Agreement confirm that they have been informed of the inclusion of their own personal data in the relevant databases of the Parties and have been explained their rights as subjects of personal data.

12.7. Amendments and appendices to this Agreement are its integral parts and have legal force if they are executed (drawn up) in the same form as this Agreement.

12.8. This Agreement is drawn up in full understanding of its terms and terminology by the Parties in Ukrainian and English languages in two authentic copies, which have equal legal force.

13. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН/ LEGAL ADDRESSES, BANKING DETAILS, AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ЗАМОВНИК/CLIENT	ПЛАТНИК/ PAYER	ВИКОНАВЕЦЬ /EXECUTOR
<p>Комунальне підприємство «Благоустрій» Тетіївської міської ради</p> <p>Юридична адреса: 09801, Київська обл. м. Тетіїв, вул. Шевченка, 9</p> <p>Фактична адреса: 09801, Київська обл. м. Тетіїв, вул. Шевченка, 9</p> <p>Тел.: (04560) 5-15-26</p> <p>E-mail: kp_bлагоustriy@ukr.net</p>	<p>ТОВ «GREEN GARDEN & К»</p> <p>Вул. Muhi 1-48, частина міста Lasnamäe, 13912 Таллінн, повіт Harju, Естонія</p> <p>Тел. +372 53535470</p> <p>ggarden.k.ou@gmail.com</p> <p>реєстраційний код 12910204</p> <p>VAT /KMKR EE EE101831136</p>	<p>ТОВ «ФПФ ІНЖИНІРИНГ»</p> <p>61054, Харківська обл., м. Харків, вулиця Павлова Академіка, буд. 120, кв. 605</p> <p>Тел. +3 099 615 18 37</p> <p>Email: fptf@ukr.net</p> <p>реєстраційний код 43722905</p> <p>Розрахунковий рахунок IBAN UA 933510050000026006879020151 EUR</p>

братися до уваги при тлумаченні умов цього Договору.

12.3. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно (не пізніше, ніж за 5 днів після таких змін) у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із цим несприятливих наслідків.

12.4. Сторони домовились, що будь-яка інформація, документи, матеріали, що надаються, утворюються чи використовуються з метою виконання умов цього Договору, у тому числі інформація, що формується за результатами виконання умов цього Договору, є конфіденційною і не може бути надана без письмової згоди Сторін третім особам.

12.5. Виконавець підтверджує, що він не є працівником проектної чи будівельної організації, які виконують роботи на Об'єктах.

12.6. Представники Сторін шляхом підписання цього Договору, відповідно до вимог Закону України «Про захист персональних даних» надають згоду на обробку своїх особистих персональних даних у картотеках та (або) за допомогою інформаційно-телекомунікаційної системи бази персональних даних відповідних Сторін з метою здійснення забезпечення економічних, фінансових та податкових відносин відповідно до Податкового кодексу України та чинного законодавства України. На виконання вимог Закону України від «Про захист персональних даних» представники Сторін, які підписують цей Договір, підтверджують, що вони повідомлені про включення їх власних персональних даних до відповідних баз персональних даних Сторін та їм роз'яснено їх права як суб'єктів персональних даних.

12.7. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони укладені (складені) у тій самій формі, що й цей Договір.

12.8. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу.

the terms of this Agreement.

12.3. The Parties bear full responsibility for the accuracy of the requisites indicated by them in this Agreement and undertake to notify the other Party in writing in a timely manner (no later than 5 days after such changes) of their change, and in case of non-notification, they bear the risk of unfavorable consequences associated with this.

12.4. The Parties agree that any information, documents, materials provided, created, or used for the purpose of fulfilling the conditions of this Agreement, including information generated as a result of the fulfilment of the conditions of this Agreement, is confidential and cannot be provided without the written consent of the Parties to third parties.

12.5. The Performer confirms that he is not an employee of design or construction organizations that perform work on the Facilities.

12.6. Representatives of the Parties, by signing this Agreement, following the requirements of the Law of Ukraine «On Personal Data Protection», give consent to the processing of their personal data in card files and/or using an information and telecommunication system of the personal data database of the respective Parties for the purpose of ensuring economic, financial, and tax relations in accordance with the Tax Code of Ukraine and the current legislation of Ukraine. To comply with the requirements of the Law of Ukraine «On Personal Data Protection», representatives of the Parties signing this Agreement confirm that they have been informed of the inclusion of their own personal data in the relevant databases of the Parties and have been explained their rights as subjects of personal data.

12.7. Amendments and appendices to this Agreement are its integral parts and have legal force if they are executed (drawn up) in the same form as this Agreement.

12.8. This Agreement is drawn up in full understanding of its terms and terminology by the Parties in Ukrainian and English languages in two authentic copies, which have equal legal force.

13. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН/ LEGAL ADDRESSES, BANKING DETAILS, AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ЗАМОВНИК/CLIENT	ПЛАТНИК/ PAYER	ВИКОНАВЕЦЬ /EXECUTOR
<p>Комунальне підприємство «Благоустрій» Тетіївської міської ради</p> <p>Юридична адреса: 09801, Київська обл. м. Тетіїв, вул. Шевченка, 9</p> <p>Фактична адреса: 09801, Київська обл. м. Тетіїв, вул. Шевченка, 9</p> <p>Тел.: (04560) 5 15-26</p> <p>E-mail: kp_bлагоustriy@ukr.net</p>	<p>TOB «GREEN GARDEN & K»</p> <p>Вул. Муни 1-48, частина міста Lasnamäe, 13912 Таллінн, повіт Harju, Естонія</p> <p>Тел. +372 53535470</p> <p>ggarden.k.ou@gmail.com</p> <p>реєстраційний код 12910204</p> <p>VAT /KMKR EE EE101831136</p>	<p>TOB «ФПФ ІНЖИНІРИНГ»</p> <p>61054, Харківська обл., м. Харків, вулиця Павлова Академіка, буд. 120, кв. 605</p> <p>Тел. +3 099 615 18 37</p> <p>Email: fptf@ukr.net</p> <p>реєстраційний код 43722905</p> <p>Розрахунковий рахунок IBAN UA 933510050000026006879020151 EUR</p>

<p>p/p: UA 158201720344310007000042332 Код ЄДРПОУ: 31970315 МФО 820182 Державна казначейська служба України</p>		<p>Банк-кореспондент: SWIFT: BNPAFRPP, BNP PARIBAS SA, PARIS Банк отримувача: SWIFT: KHABUA2K, UKRSIBBANK, ANDRIIVSKA STREET 2/12, KYIV, UKRAINE</p>
<p>Municipal Enterprise "Blahoustriy" of Tetiiv Town Council Legal Address: 09801, Kyiv Oblast, Tetiiv, Shevchenko Street, 9 Actual Address: 09801, Kyiv Oblast, Tetiiv, Shevchenko Street, 9 Tel : (04560)5-15-26 E-mail: Kp_blagoustriy@ukr.net p/p: UA 158201720344310007000042332 EDRPOU Code: 31970315 IFI 820182 State Treasury Service of Ukraine</p>	<p>LLC «GREEN GARDEN & K» Street Muhu 1-48, Lasnamäe city, 13912 Tallinn, Harju County, Estonia Tel. +372 53535470 ggarden.k.ou@gmail.com Registration Code: 12910204 VAT /KMKR EE EE101831136</p>	<p>LLC "FPTF ENGINEERING" 61054, Kharkiv region, Kharkiv, Pavlova Akademika Street, 120, Apt. 605 Tel. +3 099 615 18 37 Email: fptf@ukr.net Registration Code: 43722905 Account IBAN UA 933510050000026006879020151 EUR Correspondent Bank: SWIFT: BNPAFRPP, BNP PARIBAS SA, PARIS Beneficiary Bank: SWIFT: KHABUA2K, UKRSIBBANK, ANDRIIVSKA STREET 2/12, KYIV, UKRAINE</p>

М.П.



М.П.

